

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثانية والعشرون
جنيف، من 7 إلى 11 أكتوبر 2024

تحديث بشأن التطورات والإحصاءات المتعلقة بالفقرات من 88 إلى 101 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

معلومات أساسية

1. ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات (المشار إليهما فيما يلي بعبارتي "الفريق العامل" و"نظام مدريد")، في دورته الحادية والعشرين، التي عُقدت في جنيف في الفترة من 13 إلى 17 نوفمبر 2023، الوثيقة [MM/LD/WG/21/7](#) "تقرير عن المشاورات التقنية المعقودة بشأن إمكانية إدخال لغات جديدة واقتراح طريقة ممكنة للمضي قدماً".

2. و"التمس الفريق العامل من الأمانة أن تضطلع بإعداد ما يلي لأغراض دورته الثانية والعشرين:

"1" وثيقة تحتوي على مشروع خطة تنفيذ مفصلة للتدابير العملية الموضحة في الفقرات من 110 إلى 130 من MM/LD/WG/21/7 والتي ينبغي أن تغطي، في جملة أمور، تقديرات التكلفة ومصدر التمويل وضمان الجودة بشكل خاص، بهدف إتاحة قاعدة بيانات المصطلحات للجمهور، وإمكانية إدخال لغات جديدة في قاعدة بيانات المصطلحات؛

"2" ووثيقة تحتوي على إحصاءات محدّثة بشأن الفقرات من 88 إلى 101 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7، بالإضافة إلى تحديث بشأن تطوير مواصفات إرسال البيانات المقروءة آلياً في التبليغات الواردة من المكاتب الموضحة في الفقرة 122 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7.¹

3. وإضافة إلى ذلك، "التمس الفريق العامل من الأمانة مواصلة إجراء المشاورات التقنية مع الأطراف المتعاقدة المهمة والدول الأعضاء الأخرى في الويبو ومنظمات المستخدمين".²

¹ انظر الفقرة 22 من الوثيقة [MM/LD/WG/21/9](#) "ملخص الرئيس".

² انظر الفقرة 24 من الوثيقة [MM/LD/WG/21/9](#) "ملخص الرئيس".

4. وأعدّ المكتب الدولي أربع وثائق لتلبية الطلب الذي تقدم به الفريق العامل:

"1" تتناول هذه الوثيقة المشاورات التي أجراها المكتب الدولي وتقدم تحديناً بشأن الإحصاءات المتعلقة بالفقرات من 88 إلى 101 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7؛

"2" وتتضمن الوثيقة MM/LD/WG/22/7 مشروع خطة التنفيذ المفصلة من أجل إمكانية تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات، المبينة في الفقرات من 112 إلى 120 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7، وإتاحة قاعدة البيانات هذه للجمهور؛

"3" وتقدّم الوثيقة MM/LD/WG/22/8 تحديناً مفصلاً بشأن وضع معايير لإرسال البيانات المقروءة آلياً في التبليغات الواردة من المكاتب، المبين في الفقرات من 121 إلى 124 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7، وتحدّد خطة تنفيذ مقترحة لاعتمادها من قبل هذه المكاتب؛

"4" وتحتوي الوثيقة MM/LD/WG/22/9 على مشروع خطة التنفيذ المفصلة لإدخال ممارسة ترجمة متميزة، وهو ما يرد وصفه في الفقرات من 125 إلى 130 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7.

5. وأخيراً، تجدر الإشارة إلى أنه "اتفق الفريق العامل على مواصلة المناقشات بشأن إمكانية إدخال لغات جديدة ضمن نظام مدريد، بما في ذلك العربية والصينية والروسية، على النحو المقترح في الوثائق MM/LD/WG/16/7 و MM/LD/WG/16/9 Rev. و MM/LD/WG/17/10، بناءً على المعايير المبينة في الوثيقة MM/LD/WG/21/7، وعلى المعلومات الواردة في الوثيقتين المطلوبتين في الفقرة 22 [من الوثيقة MM/LD/WG/21/7] أعلاه".³ وتجدر الإشارة أيضاً إلى أن الفريق العامل طلب أن "ينظر في جدوى وضع معالم محددة على مسار استحداث التدابير المذكورة أعلاه، [المبينة في الفقرات من 110 إلى 130 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7] أو غيرها من التدابير التقنية أو العملية، باعتبارها شروطاً مسبقاً لإدخال لغات جديدة".⁴

المشاورات التقنية التي أجراها المكتب الدولي

6. بناءً على طلب الفريق العامل، واصل المكتب الدولي عقد مشاورات تقنية، وذلك بشكل أساسي لمناقشة إمكانية تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات، فضلاً عن تبادل البيانات بنسق قابل للقراءة آلياً وإدخال ممارسة ترجمة متميزة.

7. وفي 4 مارس 2024، عقد المكتب الدولي جلسة تشاورية مع منسقي المجموعات الإقليمية وسائر الأعضاء المهتمين، وأبلغهم باعتزامه إجراء مشاورات تقنية بشأن التوسيع المحتمل لقاعدة بيانات المصطلحات مع الأعضاء الذين اقترحوا إدخال اللغات العربية والصينية والروسية كلغات لنظام مدريد. وخلال تلك الجلسة، استفسر المكتب الدولي عما إذا كان لدى الأعضاء الآخرين اهتمام بتوسيع قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل لغات أخرى غير العربية والصينية والروسية، وأشار إلى أنه سيعقد مشاورات تقنية مع هؤلاء الأعضاء أيضاً. وإضافة إلى ذلك، دعا المكتب الدولي الأعضاء للإعراب عن اهتمامهم بالبقاء على علم بالتقدم المحرز بأدق التفاصيل، الذين سيعقد من أجلهم جلسات إعلامية مخصصة لهم. وأخيراً، أعلن المكتب الدولي أنه سيعقد جلسة إعلامية عامة واحدة على الأقل، مفتوحة لجميع الأعضاء، قبل افتتاح الدورة القادمة للفريق العامل.

8. وأعربت وفود البرازيل وألمانيا واليابان والبرتغال عن اهتمامها بتوسيع قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل اللغات الألمانية واليابانية والبرتغالية. وأعربت وفود فرنسا وسويسرا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية عن اهتمامها بالبقاء على علم بالتقدم المحرز بأدق التفاصيل.

9. وبين أبريل ويونيو 2024، عقد المكتب الدولي جلسات تشاورية تقنية مع وفود من الأعضاء الذين اقترحوا إدخال اللغات العربية والصينية والروسية كلغات لنظام مدريد، وكذلك مع وفود من الأعضاء الذين أعربوا عن اهتمامهم بتوسيع قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل اللغات الألمانية واليابانية والبرتغالية.

10. وفي 26 يونيو 2024، عقد المكتب الدولي جلسة إعلامية مع الوفود التي أعربت عن اهتمامها بالبقاء على علم بالتقدم المحرز بأدق التفاصيل، وخاصة فيما يتعلق بمشروع خطة التنفيذ للتوسيع المحتمل لقاعدة بيانات المصطلحات.

³ انظر الفقرة 23 من الوثيقة MM/LD/WG/21/9 "ملخص الرئيس".

⁴ انظر الفقرة 135 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7.

تحديث بشأن الإحصاءات

11. تعرض الوثيقة MM/LD/WG/21/7 معلومات إحصائية تتعلق بمعايير من أجل دعم الوفود في مداولاتها بشأن إدخال لغات جديدة في نظام مدريد⁵ وتتضمن هذه المعايير عدد طلبات مدريد الدولية، وعدد تعيينات مدريد، وعدد الطلبات المباشرة المودعة في الخارج، وحصة سوق نظام مدريد، واللغات الرسمية للأمم المتحدة.

12. واقتُرحت الوثيقة أن ينظر الفريق العامل في المعلومات الإحصائية المذكورة في مداولاته، وأشارت إلى أن بعض اللغات تحتل مرتبة عالية وفق جميع المعايير، وهو اعتبار قد يكون وجيهاً في سياق اتباع نهج تدريجي ومرحلي إزاء إدخال لغات جديدة. ويمكن أن يتخذ هذا النهج شكل تقديم لغة واحدة أو أكثر من اللغات المطلوبة كلفة جديدة لنظام مدريد، بالتوازي مع الاستمرار في المناقشات بشأن إدخال اللغات الأخرى المطلوبة.

13. غطت المعلومات الإحصائية الواردة في الوثيقة MM/LD/WG/21/7 فترة السنوات الخمس بين عامي 2017 و2021. وتعرض هذه الوثيقة المعلومات الإحصائية نفسها التي تم تحديثها لتغطي فترة السنوات الخمس بين عامي 2018 و2022.

عدد طلبات مدريد (الدولية)

14. تتعلق هذه المعلومات بعدد طلبات مدريد (الدولية) مع الأخذ بعين الاعتبار اللغة المستخدمة في الولاية القضائية لمودع الطلب. وبالنسبة إلى الولايات القضائية التي تُستخدم فيها أكثر من لغة، وُزعت الطلبات الدولية بما يتناسب مع النسبة المئوية للسكان المتحدثين بكل لغة.

15. فعلى سبيل المثال، وفقاً للمكتب الفيدرالي السويسري للإحصاء، فإن التوزيع اللغوي للسكان السويسريين هو كما يلي: 61.8% يتحدثون الألمانية بشكل أساسي، و22.8% يتحدثون الفرنسية، و7.8% يتحدثون الإيطالية، و0.5% يتحدثون الرومانشية، و7.1% يتحدثون لغات أخرى. وقد وُزعت الطلبات الدولية التي أودعها المقيمون السويسريون بشكل مماثل بين هذه اللغات⁶.

16. ويوضح الجدول 1 اللغات العشر الأولى التي يستخدمها المودعون الدوليون، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، مرتبة من الأعلى إلى الأدنى. ويوضح الجدول 2 اللغات الثلاث عشرة الأولى التي يستخدمها المودعون الدوليون، بما فيها الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

17. وقد بقيت اللغات العشر الأولى التي يستخدمها المودعون الدوليون، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، ثابتة، باستثناء اللغتين الروسية والتركية، اللتين تغيرت مرتبتهما. وفي الوثيقة MM/LD/WG/21/7، ظهرت اللغة الروسية في المرتبة السادسة واللغة التركية في المرتبة السابعة. وفي الجدول الوارد أدناه، أصبحت اللغة التركية الآن في المرتبة السادسة والروسية في المرتبة السابعة.

الجدول 1: عدد طلبات مدريد الدولية، اللغات العشر الأولى باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية

اللغة	طلبات مدريد
الألمانية	56,014
الصينية	29,476
الإيطالية	16,640
اليابانية	15,778
الهولندية	10,280
التركية	9,941
الروسية	9,341
الكورية	8,322
السويدية	4,937
الدانمركية	3,326

5 انظر الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev. "خيارات ممكنة لإدراج لغات جديدة في نظام مدريد".

6 المصدر: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population/languages-religions/languages.html>، تم الاطلاع في

الجدول 2: عدد طلبات مدريد الدولية، اللغات الثلاث عشرة الأولى

اللغة	طلبات مدريد
الإنكليزية	96,975
الألمانية	56,014
الفرنسية	32,662
الصينية	29,476
الإيطالية	16,640
اليابانية	15,778
الهولندية	10,280
التركية	9,941
الروسية	9,341
الكورية	8,322
الإسبانية	8,195
السويدية	4,937
الدانماركية	3,326

عدد تعيينات مدريد

18. تتعلق المعلومات المبينة أدناه بعدد التعيينات في إطار نظام مدريد، حسب لغة النشر في الأطراف المتعاقدة المعينة. وبالنسبة إلى الأطراف المتعاقدة التي تنشر باللغة التي تتلقى بها التبليغات من المكتب الدولي وبلغات أخرى، لم تُؤخذ بعين الاعتبار سوى لغة التبليغات.

19. وعلى سبيل المثال، في حين أن مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية ينشر باللغات الرسمية الـ 23 للاتحاد الأوروبي،⁷ فإن اللغة الإنكليزية فقط هي التي تُؤخذ بعين الاعتبار في تعيينات الاتحاد الأوروبي لأنها اللغة التي ترسل بها الويبو رسمياً التبليغات بموجب نظام مدريد إلى مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية.⁸

20. ويوضح الجدول 3 اللغات العشر الأولى للنشر، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، مرتبة من الأعلى إلى الأدنى. ويوضح الجدول 4 اللغات الثلاث عشرة الأولى للنشر، بما في ذلك الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

21. وبقيت اللغات العشر الأولى من حيث التعيينات، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، دون تغيير إلى حد كبير من حيث الترتيب، مع وجود بعض الاستثناءات التي تتعلق بالبرتغالية والأوكرانية والفيتنامية. وفي الوثيقة MM/LD/WG/21/7، احتلت الفيتنامية المرتبة التاسعة والأوكرانية المرتبة العاشرة. وفي الجدول الوارد أدناه، انتقلت البرتغالية إلى المرتبة التاسعة بسبب العدد المتزايد لتعيينات البرازيل، بينما احتلت الفيتنامية الآن المرتبة العاشرة. ولم تعد الأوكرانية من بين اللغات العشر الأولى من حيث التعيينات.

7 المصدر: <https://www.euipo.europa.eu/en/info/language-policy>، تم الاطلاع في يونيو 2024.

8 تشارك الويبو مع مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية النسختين الفرنسية والإسبانية من إخطارات التسجيلات والتدوينات الدولية التي تهم الاتحاد الأوروبي.

الجدول 3: عدد تعيينات مدريد، اللغات العشر الأولى باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية

اللغة	تعيينات مدريد
الروسية	151,747
الألمانية	134,284
الصينية	130,109
اليابانية	91,699
الكورية	81,414
العربية	64,316
التركية	52,235
النرويجية	52,016
البرتغالية	47,676
الفيتنامية	46,995

الجدول 4: عدد تعيينات مدريد، اللغات الثلاث عشرة الأولى

اللغة	تعيينات مدريد
الإنكليزية	877,942
الروسية	151,747
الألمانية	134,284
الصينية	130,109
الإسبانية	113,150
الفرنسية	99,294
اليابانية	91,699
الكورية	81,414
العربية	64,316
التركية	52,235
النرويجية	52,016
البرتغالية	47,676
الفيتنامية	46,995

عدد الطلبات المباشرة المودعة في الخارج

22. تتعلق المعلومات التالية بعدد الطلبات المباشرة المودعة في الخارج مع الأخذ بعين الاعتبار اللغة المستخدمة في الولاية القضائية لمودع الطلب. وبالنسبة إلى الولايات القضائية التي تُستخدم فيها أكثر من لغة، وُزعت الطلبات المباشرة المودعة في الخارج بما يتناسب مع النسبة المئوية للسكان المتحدثين بكل لغة.

23. ويظهر الجدول 5 اللغات العشر الأولى، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، مرتبة من الأعلى إلى الأدنى. ويظهر الجدول 6 اللغات الثلاث عشرة الأولى، بما في ذلك الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

24. وقد بقيت اللغات العشر الأولى فيما يتعلق بالطلبات المباشرة، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، دون تغيير إلى حد كبير من حيث الترتيب، باستثناء اللغتين الدانماركية واليونانية. وفي الوثيقة MM/LD/WG/21/7، ظهرت اللغة الدانماركية في المرتبة العاشرة. وفي الجدول الوارد أدناه، انتقلت اللغة اليونانية إلى المرتبة العاشرة ولم تعد اللغة الدانماركية بين اللغات العشر الأولى.

الجدول 5: عدد الطلبات المباشرة المودعة في الخارج، اللغات العشر الأولى باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية

اللغة	عدد الفئة المباشرة
الصينية	1,371,953
الألمانية	699,238
الهولندية	368,581
اليابانية	278,966
الإيطالية	255,323
الكورية	199,696
السويدية	96,017
العربية	90,656
البولندية	77,709
اليونانية	51,949

الجدول 6: عدد الطلبات المباشرة المودعة في الخارج، اللغات الثلاث عشرة الأولى

اللغة	عدد الفئة المباشرة
الإنكليزية	1,973,606
الصينية	1,371,953
الألمانية	699,238
الفرنسية	483,085
الهولندية	368,581
اليابانية	278,966
الإسبانية	256,751
الإيطالية	255,323
الكورية	199,696
السويدية	96,017
العربية	90,656
البولندية	77,709
اليونانية	51,949

حصّة سوق نظام مدريد

25. تركّز المعلومات الواردة أدناه على الفرق بين الطلبات المودعة مباشرة في الخارج والتعيينات التي تتم بموجب نظام مدريد، وهو ما يُسمى بالفجوة بين الطلبات المباشرة وتعيينات مدريد، مع الأخذ بعين الاعتبار اللغة المستخدمة في الولاية القضائية لمودع الطلب. وبالنسبة إلى الولايات القضائية التي تستخدم فيها أكثر من لغة، وُزعت الطلبات والتعيينات بما يتناسب مع النسبة المئوية للسكان المتحدثين بكل لغة.

26. ويبين الجدول 7 اللغات العشر الأولى من حيث اتساع الفجوة بين الطلبات المباشرة وتعيينات مدريد بالقيم المطلقة، باستثناء الإنكليزية والإسبانية. ويبين الجدول 8 اللغات الثلاث عشرة الأولى من حيث اتساع الفجوة بين الطلبات المباشرة وتعيينات مدريد بالقيم المطلقة، بما في ذلك الإنكليزية والإسبانية.

27. ومقارنة بالمعلومات المذكورة في الوثيقة MM/LD/WG/21/7، طرأت بعض التغييرات على اللغات العشر الأولى التي توجد فيها الفجوة الأوسع بين الطلبات المباشرة وتعيينات مدريد من حيث القيمة المطلقة، باستثناء اللغتين الإنكليزية والإسبانية. وتبقى اللغات الصينية والهولندية والكورية والبولندية في المراتب الأربع الأولى. وأما اللغة اليابانية، التي كانت في المرتبة الخامسة، فلم تعد ضمن اللغات العشر الأولى بسبب تغيير المنهجية المستخدمة لتقدير حصة سوق مدريد، والتي تأخذ الآن بعين الاعتبار التعيين اللاحق. وقد أدى هذا التغيير في المنهجية إلى زيادة حصة السوق لدى العديد من الأعضاء، بما في ذلك اليابان، بدرجات متفاوتة.

28. وفي السابق، احتلت اللغتان البرتغالية والماليزية المرتبتين السادسة والسابعة، وأما الآن فتظهران في المرتبتين الخامسة والسادسة. وبالنسبة إلى اللغة العربية، التي لم تُذكر في الوثيقة MM/LD/WG/21/7، فهي تظهر الآن في المرتبة السابعة بسبب دخول بروتوكول مدريد حيز النفاذ في الإمارات العربية المتحدة بتاريخ 28 ديسمبر 2021. ولدى الأعضاء الجدد، تقترب حصة سوق مدريد من الصفر بعد الانضمام مباشرة وتزداد عادةً بشكل تدريجي في السنوات التالية. وفي بادئ الأمر، يفضل المودعون من الأعضاء الجدد الاستمرار في إيداع الطلبات المباشرة في الخارج حتى يعتادوا على نظام مدريد. وتستمر اللغة التايوانية في الظهور في المرتبة الثامنة، بينما تبادلت الرومانية واليونانية المرتبة. وفي الوثيقة MM/LD/WG/21/7، ظهرت اليونانية في المرتبة التاسعة والرومانية في المرتبة العاشرة. وفي الجدول الوارد أدناه، تظهر الرومانية في المرتبة التاسعة واليونانية في المرتبة العاشرة.

الجدول 7: حصة سوق نظام مدريد، الفجوة بين الطلبات المباشرة وطلبات مدريد، باستثناء الإنكليزية والفرنسية والإسبانية

اللغة	الفجوة بين الطلبات المباشرة وطلبات مدريد
الصينية	745,855
الهولندية	192,108
الكورية	72,610
البولندية	35,034
البرتغالية	27,477
الماليزية	22,109
العربية	21,556
التايلندية	19,754
الرومانية	13,341
اليونانية	12,975

الجدول 8: حصة سوق نظام مدريد، الفجوة بين الطلبات المباشرة وطلبات مدريد، اللغات الثلاث عشرة الأولى

اللغة	الفجوة بين الطلبات المباشرة وطلبات مدريد
الصينية	745,855
الإنكليزية	229,560
الهولندية	192,108
الإسبانية	113,504
الكورية	72,610
البولندية	35,034
البرتغالية	27,477
الماليزية	22,109
العربية	21,556
التايلندية	19,754
الرومانية	13,341
اليونانية	12,975
الإستونية	8,388

29. إن الفريق العامل مدعو إلى القيام بما يلي:

"1" النظر في محتويات هذه الوثيقة والوثائق
MM/LD/WG/22/7
و MM/LD/WG/22/8
و MM/LD/WG/22/9؛

"2" وتقديم التوجيهات إلى المكتب الدولي بشأن
الطريقة الممكنة للمضي قدماً في الاقتراحات
المقدمة لإدخال لغات جديدة إلى نظام
مدريد.

[نهاية الوثيقة]